



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão portuguesa, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português No. 99

Edição 1326

16/maio/2013

(広報にしお 5月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Consultas na Prefeitura de Nishio

( 6月の市民相談-P 3 2 )

Consultas sobre aposentadoria: 6, 13 e 27 de junho... de 10h a 15h, exceto entre 12h e 13h (salas de multi-uso BCDE)

Consultas para estrangeiros: 7 e 21 de junho... Entre 13h e 16h (espanhol, português e inglês) (sala 11)

Consultas sobre leis trabalhistas: 18 de junho... Entre 13h e 16h (Sala 11)

Consultas legislativas: 4 e 11 de junho... reservar horário no dep. de registro civil da prefeitura.

Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social

Consultas sobre crianças que não estão matriculadas em creches/jardins de infância: Diariamente, entre 10h e 16h

(inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

## Clínicas de Plantão... Nos feriados

( 6月の休日診療案内 P 3 4 )

Para telefonar, acrescente o prefixo:(0563)

Atendimento de plantão... entre 9:00 e 17:00

Atendimento de Plantão		Horário de atendimento: 9:00 até 12:00 / 13:00 até 17:00
2/junho	Aichi Rehabilitation Byoin (Ortop./cl.geral/neurol./etc) Ewara-cho 52-9001	
9/junho	Inagaki Lady's Clinic (Ginecol./maternid./etc) Yokote-cho 54-1188	
16/junho	Fukami Clinic (Cl. Geral/ortop./ped./etc) Isshiki-cho 72-2010	
23/junho	Kurobe Ganka (oftalmologista) Nishihazu-cho 62-2340	
30/junho	Nakazawa Kinen Clinic (ortopedista) Yorizumi-cho 54-3115	

**Pronto socorro de Nishio: todos os domingos e feriados**

**Local: Nos fundos do Hoken Center**  
**(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800**

- Clínico Geral / Pediatria  
Recepção: 8h45min até 11h30min  
13h até 16h30min  
Atendimento: 9h até meio-dia  
13h até 17h
- Dentista  
Recepção: 8h45min até 11h30min  
Atendimento: 9h até meio-dia

◆ **Levar a carteirinha de saúde, carteirinha de saúde infantil, etc.**



国民健康保険 こんなときは必ず届け出を P - 11

### Seguro Nacional de Saúde

Realizar os devidos trâmites, todas as vezes que houver alterações de dados, dentro de 14 dias desde a alteração. Atenção, pois caso contrário, não será possível cobrir as despesas hospitalares retroativas.

→ **Inscrever-se no seguro nacional de saúde...**

1. Ao mudar-se de outro município para o município de Nishio;
2. Ao desligar-se do outro tipo de seguro de saúde que estava inscrito;
3. No nascimento de mais um familiar.

→ **Cancelar o seguro nacional de saúde...**

1. Ao mudar-se deste para outro município;
2. Ao inscrever-se em outro tipo de seguro de saúde;
3. Quando um familiar falecer.

→ **Outros...**

Nas alterações de endereço, nome e ou representante da família.

**Contatos:** Departamento de Seguros e Pensões, Setor do Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN) Tel: 0563-65-2103

夏休みの児童クラブ入会児童募集 P - 1 2

### Matrículas para o Jido Club durante as férias de verão

É um estabelecimento administrado pela prefeitura, onde crianças após as aulas, não tem com quem ficar devido ao trabalho dos pais. Realiza também atendimento limitado, apenas durante as férias escolares, no período integral.

Crianças alvo: Crianças de 1ª à 3ª série do primário, no qual seus pais estão impedidos em cuidar-lhes durante as férias de verão, devido ao trabalho. ※Férias de verão escolar: 22 de julho até 31 de agosto.

Horário de atendimento: 8:00 até 18:30  
Taxa de uso: ¥17.000/férias inteira (outras taxas pelo lanchinho e horário de prorrogação)  
Método de inscrição: Solicitar no Depart. de Assistência Infantil, da prefeitura, até o dia 7 de junho(sex), apresentando todos os documentos necessários. (os formulários estão à disposição na prefeitura)

Contatos: Departamento de Assistência Infantil (KOSODATE SHIEN KA) Tel: 0563-65-2108

みんなの情報ガイド募集  
(すくすく児童クラブ会員募集説明会) P 3 3

### Suku Suku Jido Club

#### Reunião explicativa para associar-se

O grupo de voluntários Suku Suku Walkerz realizará o atendimento de crianças no Clube Infantil (JIDO CLUB) apenas durante as férias de verão, nos estabelecimentos públicos. Será realizada a reunião explicativa, pois trata-se de uma associação.

▶Pessoas alvo: Responsáveis de crianças na idade escolar primária. ▶Data e horário: 1º de junho(sáb); a partir de 10h. ▶Local da reunião: Salas 4 e 5 de reuniões do SOGO FUKUSHI CENTER. ▶Vagas: 60 pessoas. ▶Inscrições para participar da reunião: Até 31 de maio(sex), através do telefone ou e-mail para KOSODATE VOLUNTEER SUKU SUKU WOLKERZ, com Handa do bairro Shinmura.

Tel: 090-7687-0949

E-mail: [mai22hiro@gmail.com](mailto:mai22hiro@gmail.com)

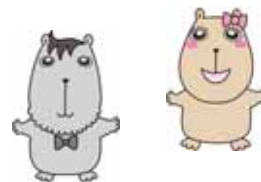
Distribuições das regiões:

**Região de Nishio** ... Pessoas que residem no antigo município de Nishio

**Região de Isshiki** ... Pessoas que residem em Isshiki-cho

**Região de Kira** ... Pessoas que residem em Kira-cho

**Região de Hazu** ... Pessoas que residem em Higashi Hazu cho, Nishi Hazu cho, Terabe-cho, Toba-cho



**Suspenderemos a aplicação quando o alarme contra vendavais ou o alerta ao Terremoto Tokai for acionado nesta região, e o mesmo não for cancelado até 11 horas da manhã. Neste caso, consultar a data transferida para o Centro de Saúde.**

## CONTATOS

**Região de Nishio**  
Nishio-shi Hoken Center  
(Tel:0563-57-0661)

**Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**  
Kira Hoken Center  
(Tel:0563-32-3001)

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente. Exceto algumas regiões  
 Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.  
 Será realizado a aplicação de flúor, para quem optar, nos exames periódicos de 1 ano e meio, 2 anos e 3 anos.  
 Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Entrar em contato, caso não o possuir.

## Saúde

Legenda: **N** = Data de nascimento **D** = Data do exame **R** = Horário da recepção **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
<b>Exame de 4 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/ filho) Ficha de exame 1 toalha de banho, fralda	<b>N</b> 1º até 12/fev/2013..... <b>D</b> 7 de junho <b>N</b> 13 até 19/fev/2013..... <b>D</b> 14 de junho <b>N</b> 20 até 28/fev/2013..... <b>D</b> 21 de junho <b>R</b> Primeiro filho... 13:00 até 13:20 A partir do 2º filho... 12:50 até 13:10 <b>O</b> Haverá o curso de papinha também	<b>N</b> 1º até 15/fev/2013..... <b>D</b> 19 de junho <b>N</b> 16 até 28/fev/2013..... <b>D</b> 26 de junho <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Haverá o curso de papinha também	<b>Local do exame: Kira Hoken Center</b>	
<b>Exame de 1 ano e 6 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente, fralda	<b>N</b> 1º até 6/out/2011..... <b>D</b> 5 de junho <b>N</b> 7 até 17/out/2011..... <b>D</b> 12 de junho <b>N</b> 18 até 31/out/2011..... <b>D</b> 19 de junho <b>R</b> Entre 13:00 e 14:00	<b>N</b> Outubro/2011 Novembro/2011 <b>D</b> 11 de junho <b>R</b> 13:00 até 14:00	Não realizaremos neste mês	Não realizaremos neste mês
<b>Exame dental de 2 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente	<b>N</b> 1º até 16/outubro/2010 17 até 31/outubro/2010 1º até 14/abril/2011 15 até 30/abril/2011 <b>D</b> e ... 10/junho e ...24/junho <b>R</b> e ... Entre 13:00 e 14:00 e ... Entre 13:30 e 14:30	<b>N</b> Outubro/'10 <b>N</b> Abril/'11 <b>D</b> 18 de junho <b>R</b> 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	<b>N</b> Outubro/'10 <b>N</b> Abril/'11 <b>D</b> 17 de junho <b>R</b> 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	Não realizaremos neste mês
<b>Exame de 3 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Questionário de audição/visão, Escova de dente	<b>N</b> Fevereiro/2010 <b>D</b> 4, 11 ou 18 de junho <b>R</b> Entre 12:50 e 13:50	<b>N</b> Fevereiro/'10 <b>D</b> 14 de junho <b>R</b> 12:50 até 13:30	<b>N</b> Fevereiro/'10 <b>D</b> 28 de junho <b>R</b> 12:50 até 13:30	<b>N</b> Fev. Mar./'10 <b>D</b> 21 de junho <b>R</b> 12:50 até 13:30

## Consultas

Legenda: **N** = Data de nascimento **D** = Data do exame **R** = Horário da recepção **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
<b>Consulta de 1 ano</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho, ficha de consulta, escova de dente, fralda	<b>N</b> 1º até 14/junho/2012... <b>D</b> 13 de junho <b>N</b> 15 até 30/junho/2012... <b>D</b> 27 de junho <b>R</b> 13:00 até 14:00	<b>N</b> 1º até 15/junho/2012... <b>D</b> 20 de junho <b>N</b> 16 até 30/junho/2012... <b>D</b> 27 de junho <b>R</b> 13:00 até 13:15	<b>No Kira Hoken Center</b>	

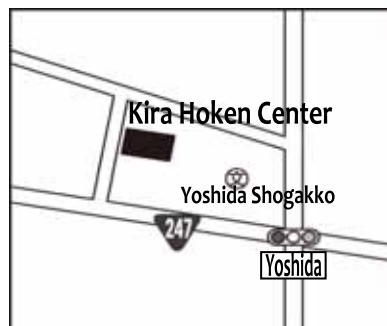
Distribuições das regiões:

Segue o mesmo sistema do exame periódico. Confira na coluna "Guia de saúde".

#### ▼ NISHIO-SHI HOKEN CENTER



#### ▼ KIRA HOKEN CENTER



### Vacinas em grupo

Nome da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
BCG	Crianças até um dia antes de completar 1 ano de idade, que nasceram antes de 31 de dezembro de 2012, que não receberam todas as doses.	<b>Outros:</b> Solicitamos às pessoas que enquadram a esta vacina, entrar em contato conosco. <b>Atenção:</b> Adiaremos a aplicação, em casos de alarme ou alerta contra vendavais ou terremoto estiver acionado às 11h, na data da aplicação. Favor entrar em contato para ter conhecimento da data alterada.



### Vacinas individuais

**Itens em comum:** Reservar a vacina em uma das clínicas indicadas e receber a aplicação dentro do prazo. Levar a ficha e solicitação de vacinação, e a caderneta mãe-filho (Boshi Techo). Entrar em contato, caso não tenha a ficha e solicitação da vacinação em mãos.

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
Vacina quádrupla (difteria, coqueluche, tétano e poliomielite inativada)	1ª fase (3 doses) Nascidos em: Fevereiro de 2013	<b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de vacinação para crianças que enquadram à esta vacina, quando ela for completar 2 meses de idade. Favor receber a aplicação após reservar o horário nas instituições médicas cadastradas. Pessoas que enquadram e que não receberam a ficha de vacinação, favor entrar em contato. Caso as doses desta vacina estiver em falta, poderá receber a aplicação da tríplice e a polio(salk) separadamente, neste caso comparecer no Center da regional onde reside para trocar a ficha de vacinação. <b>Atenção:</b> Pessoas até 7 anos e meio de idade, que receberam uma das aplicações da DPT ou pólio(gotinha ou injeção) não poderão receber esta aplicação.
Tríplice (DPT) (Difteria, coqueluche e tétano)	1ª fase (3 doses) Pessoas que nasceram em ou antes de junho de 2012 até 7 anos e meio, que não receberam as 3 doses completas desta vacina	<b>Outros:</b> Solicitamos às pessoas que enquadram a esta vacina, entrar em contato conosco. <b>Atenção:</b> Não será possível utilizar a ficha de vacinação anexa na caderneta mãe-filho (Boshi Techo), tampouco a ficha de vacinação em grupo.
	Reforço da 1ª fase Pessoas com até 7 anos e meio que completaram mais de um ano desde que receberam a aplicação da 3ª dose da 1ª fase	<b>Outros:</b> Enviamos a ficha e solicitação de vacinação, via correio postal para pessoas que enquadram à esta vacina. <b>Atenção:</b> Não será possível utilizar a ficha de vacinação anexa na caderneta mãe-filho (Boshi Techo), tampouco a ficha de vacinação em grupo.

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
<b>Poliomielite</b> (Salk)	<b>1ª fase (3 doses)</b> Pessoas que não receberam as duas doses da vacina poliomielite (em gotinha) ou pessoas que não receberam o total de 3 doses da poliomielite (salk e gotinha)	<b>Outros:</b> Será necessário trocar a ficha de vacinação que estava sendo utilizada até o ano-fiscal de 2012, para uma nova ficha de vacinação e solicitação da vacina. Favor comparecer, junto como a caderneta mãe-filho (Boshi Techo) e a ficha e solicitação de vacinação de 2012, no Hoken Center (Nishio... Nishio-shi Hoken Center / Isshiki, Kira e Hazu... Kira Hoken Center). <b>Atenção:</b> Pessoas que receberam 2 doses da poliomielite (em gotinha), não será necessário aplicar a Salk. Não será possível utilizar a ficha de vacinação anexa na caderneta mãe-filho (Boshi Techo), tampouco a ficha de vacinação em grupo.
	<b>Reforço da 1ª fase</b> Pessoas com até 7 anos e meio que completaram um ano desde a última aplicação das 3 doses	<b>Outros:</b> Solicitamos às pessoas que enquadram a esta vacina, entrar em contato conosco. <b>Atenção:</b> Inclui-se a vacina opcional (por conta do solicitante) das 3 doses da 1ª fase da Salk.
<b>Vacina dupla (MR)</b> (Sarampo/rubéola)	<b>1ª fase</b> Nascidos em: Maio/2012	<b>Outros:</b> Entregamos a ficha de vacinação, junto à solicitação de vacinação individual no dia da consulta de 1 ano. Crianças até um dia antes de completar 2 anos de idade que não receberam a ficha de vacinação, favor entrar em contato com o Center.
	<b>Reforço da 1ª fase</b> Nascidos em: 2/abril/'07 até 1º /abril/'08 (equiv. ao último ano de creche)	<b>Outros:</b> Enviamos no mês de abril, a ficha e solicitação de vacinação, via correio postal para pessoas que enquadram a esta vacina.
<b>Vacina dupla (DT)</b> (Difteria / tétano) (2ª fase)	<b>Crianças nascidas em:</b> 2/abril/'01 até 1º /abril/'02 (equiv. à 6ª série do Shogakko)	<b>Outros:</b> Enviamos no mês de abril, a ficha e solicitação de vacinação, via correio postal para pessoas que enquadram à esta vacina.
<b>Encefalite</b> <b>Japonesa</b>	<b>1ª fase</b> Nascidos em: 2/abril/'09 até 1º /abril/'10 (equiv. aos 3 anos-etários)	<b>Outros:</b> Enviamos no mês de abril, a ficha e solicitação de vacinação, via correio postal para pessoas que enquadram à esta vacina. Pessoas até 7 anos e meio de idade que não receberam a aplicação da 1ª fase. <b>Atenção:</b> Não será possível utilizar a ficha de vacinação anexa na caderneta mãe-filho (Boshi Techo), tampouco a ficha de vacinação em grupo.
	<b>Reforço da 1ª fase</b> Nascidos em: 2/abril/'08 até 1º /abril/'09 (equiv. aos 4 anos-etários)	<b>Outros:</b> Enviaremos, a ficha e solicitação de vacinação, via correio postal, em torno de 1 ano após a aplicação da 1ª fase desta vacina. Favor entrar em contato, pessoas que nasceram antes da idade alvo e que não completaram 7 anos e meio de idade. <b>Atenção:</b> Não será possível utilizar a ficha de vacinação anexa na caderneta mãe-filho (Boshi Techo), tampouco a ficha de vacinação em grupo.
	<b>Pessoas que não receberam a 1ª fase</b> Nascidos em: 2/abril/'95 até 1º /abril/'07 (equiv. à 1ª série do primário até o 3º ano do colegial) que não receberam as 3 doses da 1ª fase	<b>Outros:</b> Enviaremos a ficha e solicitação de vacinação para pessoas de idade equivalente à 2ª série e 3ª série do primário. Para outras idades equivalentes serão enviadas apenas para quem o solicitar por telefone até o dia 13 de setembro(sex), ao Center da regional onde reside. Favor trazer a cadernete mãe-filho (BOSHI TECHO), para conferir o histórico desta vacina.
	<b>2ª fase</b> Nascidos em: Desde 9 anos de idade até a idade equivalente ao 3º ano do colegial que já receberam as 3 doses da 1ª fase	<b>Outros:</b> Enviaremos a ficha e solicitação de vacinação para pessoas que o solicitar por telefone até o dia 13 de setembro(sex), ao Center da regional onde reside. Favor trazer a cadernete mãe-filho (BOSHI TECHO), para conferir o histórico desta vacina.
<b>Vacina Hib</b> <b>Vacina anti-pneumocócica pediátrica</b>	<b>Nascidos em:</b> Março de 2013	<b>Outros:</b> Enviamos a ficha e solicitação de vacinação via correio postal, quando a criança estava com 2 meses de idade. Pessoas que não enquadram ao mês citado ao lado, que não cumpriram os 5 anos de idade e não receberam esta aplicação, poderão receber a ficha de vacinação no Nishio-shi Hoken Center (residentes no antigo município de Nishio) ou no Kira Hoken Center (residentes na região de Isshiki, Kira ou Hazu)
<b>Vacina contra o câncer cervical ou do colo do útero</b>	<b>Mulheres com:</b> Idade equivalente ao 1º ano do ginásio ou colegial	<b>Outros:</b> Enviamos no mês de abril, a ficha e solicitação de vacinação para pessoas que enquadram.
	<b>Mulheres com:</b> Idade equivalente ao 2º e 3º ano do ginásio que não receberam a aplicação completa	<b>Outros:</b> Enviaremos nos meados de junho, a ficha e solicitação de vacinação para pessoas que enquadram. Pessoas que optarem por esta aplicação antecipada, favor comparecer no Center da regional onde reside, para receber a ficha de vacinação.